

DEUTSCHE UND WEISSRUSSISCHE PHRASEOLOGISMEN MIT DEN KOMPONENTEN-BEERENBEZEICHNUNGEN

Maslennikowa Swetlana

Staatliche Janka-Kupala-Universität Grodno, Weißrussland

Abstract

The article describes the German and Belarusian set expressions, which contain the names of berries in their formal structure. The differences and similarities between the considered phraseological units are comparatively analyzed, their quantitative composition is established in both languages. The role of studying German and Belarusian idioms with components-names of berries is emphasized.

Keywords: Beerenbezeichnung, Deutsch, Komponente, Phraseologismus, Vergleich, Weißrussisch

Wie bekannt spiegeln die Phraseologismen die Nationalkultur der Muttersprachler wieder und helfen die national-kulturellen Besonderheiten der Völker zu bewahren, deshalb interessieren sich in der letzten Zeit für ihr Erlernen nicht nur viele Sprachwissenschaftler, sondern auch die Gesellschaft auch. Unser Untersuchungsobjekt sind Phraseologismen mit Beerenbezeichnungen im gegenwärtigen Deutschen und Weißrussischen, d.h. feste Redewendungen, die in ihrer formalen Struktur einen Beerennamen enthalten.

Der Beitrag setzt sich das Ziel, die Unterschiede und Übereinstimmungen zwischen den untersuchten Phraseologismen in den beiden Sprachen in einer vergleichenden Analyse festzustellen und ihren quantitativen Bestand zu beschreiben.

Die untersuchten Phraseologismen wurden folgenden Wörterbüchern entnommen [1; 2; 3]. Sie werden in die Gruppen unterteilt laut der Komponente in ihrem Bestand, die einen Beerennamen bezeichnet.

In den beiden Sprachen treffen sich die Phraseologismen mit der folgenden Komponente-Beerenbezeichnung:

die Rosine: große **Rosinen** im Kopf haben ‘hochfliegende Pläne, Ideen haben’;
(sich) die (größten) **Rosinen** (aus dem Kuchen) (heraus)picken / (heraus)klauben

‘sich von etwas das Beste nehmen, aussuchen und aneignen’; *не фунт ізюму* (wörtlich kein Pfund **Rosinen**) ‘keine Kleinigkeit, eine ernste Sache’.

Nur deutsche feste Redewendungen haben in ihrem Bestand die folgenden Komponenten:

die Kirsche: *mit j-m ist nicht gut Kirschen essen* ‘mit j-m ist nur sehr schwer auszukommen; mit j-m sollte man sich besser nicht anlegen’;

die Pflaume: *die ersten Pflaumen sind madig* ‘Kommentar beim Kartenspiel zu den ersten Gewinnen, da diese für den Spielverlauf noch nicht entscheidend sind’;

die Traube: *j-m / dem Fuchs hängen die Trauben zu hoch; sind die Trauben zu sauer* ‘j-d tut so, als wolle er etwas nicht haben, das er in Wirklichkeit doch möchte, aber nicht erreichen kann’.

Nur im Weißrussischen gibt es zwei Phraseologismen entsprechend mit den Komponenten:

die Beere (ягада): *аднаго поля ягада* (wörtlich die **Beere** von einem Feld) ‘einander sehr ähnlich sein’; *не нашага поля ягада* (wörtlich eine **Beere** nicht von unserem Feld) ‘nicht gleich, sehr fremd sein (im Zustand, im Benehmen u.Ä.)’;

die Himbeere (маліна): *за маліну* (wörtlich für eine **Himbeere**) ‘sehr gut, ohne Probleme; wunderbar’; *зжыўшы лета ды ў маліны* (wörtlich nach dem Sommer in die **Himbeeren** gehen) ‘die Uneinigkeit mit einer späten Absicht von j-m etwas zu machen’.

Der quantitative Bestand der untersuchten Phraseologismen mit den Komponenten, die Beerennamen im Deutschen und Weißrussischen bezeichnen, wird in der Tabelle 1 dargestellt.

Tabelle 1 – Die Anzahl von deutschen und weißrussischen Phraseologismen mit den Komponenten-Beerenbezeichnungen

Die Komponente	Die Anzahl der Phraseo- logismen im Deutschen	Die Anzahl der Phraseo- logismen im Weißrussischen
die Rosine	2	1
die Kirsche	1	-

die Pflaume	1	-
die Traube	2	-
die Beere	-	2
die Himbeere	-	2
INSGESAMT	6	5

Laut der Tabelle wurden insgesamt 6 deutsche und 5 weißrussische feste Redewendungen mit den Komponenten-Beerenbezeichnungen gefunden und untersucht. In der deutschen Sprache sind in den Phraseologismen die meistgebräuchlichsten Komponenten-Beerenbezeichnungen: **die Rosine** und **die Traube**; im Weißrussischen – **die Beere** und **die Himbeere**. Sie werden jede in zwei Idiomen gebraucht. Nur in einem Phraseologismus treffen sich im Deutschen die Komponenten **die Kirsche, die Pflaume**; in der weißrussischen Sprache – **die Rosine**.

Hoffentlich trägt unsere Forschung zum Erlernen vom kulturellen Potential der deutschen und weißrussischen Völker, ihrem nationalen Bewusstsein bei. Sie gibt eine Möglichkeit, nicht nur Allgemeines, sondern auch Spezifisches in der Phraseologie der beiden Sprachen zu entdecken.

Literaturverzeichnis

1. Der Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Band 11 / Herausgegeben von der Dudenredaktion, Berlin : Dudenverlag, 2013.
2. Лепешаў, І.Я. (1993). Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. У 2 т. Т.1. А – Л., Мінск: БелЭн.
3. Лепешаў, І.Я. (2008). Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы. У 2 т. Т. 2. М – Я. Выданне 2-ое, дапоўн. і выпр. Мінск: БелЭн.